

<<古董商人>>

图书基本信息

<<古董商人>>

前言

后记 翻译完《古董商人》后，产生了一个好奇心：作者胡立安·桑切斯是何许人也？上网一查资料，原来是西班牙人，1966年出生在巴塞罗那，后来迁居到北方的港口城市圣塞瓦斯蒂安。

这与小说中的主角恩里盖·阿隆索的经历相似。

因此，怀疑《古董商人》中会有许多自传元素。

但是，再查其他资料，发现作者是个体育裁判，写小说是一种业余爱好。

在写《古董商人》之前已经写了八部长篇小说，但是都锁在抽屉里，没有拿出来发表。

1995年写完《古董商人》后，他也试着推销自己这部作品，但是都遭到名牌出版社的拒绝。

后来把手稿送到岩石出版社。

负责人看完后大喜过望，连忙与他签订出版合同。

此事发生在2007年12月8日。

一年多后，《古董商人》正式出版。

如今这部作品已经翻译成意大利文、荷兰文、德文、波兰文、俄文、希腊文、中文和罗马尼亚文。

《古董商人》出版后，胡立安·桑切斯开设了网站5网友交流。

从已经能够看到的网友评论中，大部分对书中的情节故事、人物表现、文化历史、宗教元素的介入等都给予高度评价，都盼望他有新作问世。

胡立安表示下一部长篇小说将于2011年3月问世。

他说，新作将与《古董商人》不同，主角是个警官，故事以破案为主。

许多网友表示了期盼的态度。

从翻译《古董商人》的角度说，由于需要弄懂每个句子和句子背后的含义，因此这样的“笔读”犹如精耕细作，所以会发现原书的漏洞和错误。

具体地说，原书在开头部分说有“客人造访”，西班牙语在“客人”前面使用了阳性定冠词，这是不对的，因为杀手是个女人，应该使用阴性。

估计这是作者的“障眼法”。

但是，西班牙语读者会认为前后矛盾。

好在汉语的“客人”可男可女。

这是中文的好处。

在翻译的过程中，有几个地方让译者深受感动。

一是作者非常细致地查阅了宗教、历史档案。

书中的学者、语言学家、大学教授在图书馆和档案馆里工作的情景，实际上是作者对自己搜集资料时的描写。

这是他在自己网站文章里交代出来的。

他在文章里建议读者，可以去档案馆核对他采用的资料。

二是书中主人翁恩里盖与前妻贝蒂的恩怨。

按照一些中国人的离婚观念，“离婚”就是离了、散了，各奔东西，不记仇就已经很好了。

往往形同路人，甚至仇人。

可是，贝蒂出于友情依然热情地帮助前夫渡过难关。

就是在前夫另有新欢时，也仍然坦坦荡荡地住在前夫家中工作。

宽容至此，难能可贵啊。

三是女杀手玛丽奥拉的下场。

美丽、聪明的她本来可以过上非常幸福、舒适的生活。

可是她处心积虑，老早就窥视着那块著名的“祖母绿”宝石，是贪婪害了她，成了“人为财死”的典型。

遗憾的是这个人物性格没有得到充分的展开。

<<古董商人>>

作者给她的笔墨略显少些。

最后值得一提的是，《古董商人》的原著开头部分给青岛大学外语学院西班牙语系07届学生做过翻译教材。

他们喜欢如此生动、活泼的西班牙语和跌宕起伏故事情节，因此要求利用课余时间阅读其余部分。阅读的结果是大家都跑到老师那里打听中译本何时出版。

老师问：打听这个干什么呀？

学生答曰：这么漂亮的文字翻译出来会怎样呢？

译者的答案是：一般化吧。

但愿中译本能让中国读者喜欢。

赵德明 2010年12月20日 青大外院西班牙语系

<<古董商人>>

内容概要

《古董商人》由胡立安·桑切斯编著。

《古董商人》从一起谋杀案揭开序幕：知名的古书和古董商人阿尔杜尔遭人杀害于自己的店里。他的养子恩里盖接到噩耗，连忙赶回巴塞罗那处理后事。诡异的是，就在案发前几天，阿尔杜尔仿佛知道死期将近，写了一封信给恩里盖，表示如果自己遭逢不测，请他务必到自己的藏书室里找出一份十五世纪的拉丁文手稿，并将它翻译出来。恩里盖决心找出杀父凶手、完成养父遗志，结果一头栽进数百年前伊比利半岛的种族恩怨和宗教谜团之中。

手稿的作者叫卡萨德瓦尔，是一位建筑师。正当他忙于建造巴塞罗那大教堂的时候，女儿生了重病，无人能治。一筹莫展的卡萨德瓦尔，只好偷偷到巴塞罗那的犹太区求助。当时犹太人被视为异端，而且即将要被驱离西班牙，天主教会更是严禁信徒与之来往。这时一位好心的犹太医师自愿帮忙，不但治好卡萨德瓦尔的女儿，两人更结为莫逆。

眼看宗教审判越演越烈，医师把一件珍贵的宝物交给建筑师，请他代为保管。这颗翡翠名叫“上帝宝石”（The Stone of God），相传上帝的真名便被铭刻其上，是犹太卡巴拉密教最重要的法器。不久，犹太人被迫离开巴塞罗那，“上帝宝石”也被卡萨德瓦尔藏在城中，直到今天。宝石的下落，就藏于恩里盖手中的这份书稿。随着稿子逐渐被翻译出来，杀死阿尔杜尔的凶手也步步逼近，想要抢先掌握秘密，夺取宝石至高无上的力量……

<<古董商人>>

作者简介

胡立安·桑切斯 (Juli á n S á nchez , 1966 -

) 可以说是西语文坛一颗冉冉升起的新星。

《古董商人》是他第一部出版的小说。

正因为是新秀，有如此的成绩才特别令人瞩目。

作为西班牙职业篮球联盟的裁判，他将工作的激情也融入到了书的创作之中。

《古董商人》堪称2009年法兰克福书展最异军突起的西语小说，2011年还会有新作陆续问世。

<<古董商人>>

书籍目录

古董商人
卡萨德瓦尔手稿
蝴蝶落地
1390年的巴塞罗那
巴塞罗那大教堂
犹太教神秘哲学的传说
译后记

<<古董商人>>

章节摘录

四月明媚的一天，巴塞罗那习习生辉。
太阳温暖着大气，十分用力，仿佛是针对去冬异常严寒做出的赔礼行动。
街道上，到处是急于忘记冬雨天气的行人，兴高采烈地享受着春光，何况今天又是四月的第二十二天，圣霍尔迪宗教节的前夕。

古董商店位于卡莱尔·德·拉·巴亚大街，一边通向大教堂广场，旁边是圣约瑟夫·奥里奥尔和德比小广场的狭小拐角处。

这里是古董商同业会传统的活动中心。

一名男子翻动着自己店里工作台上的大量书籍。

他大约六十来岁，但乍一看还不像年逾花甲的样子。

他体形修长，中等身材，穿着一件朴素的深蓝外衣——或许已经过时，稍稍旧了些；头发花白，梳理得整整齐齐；修长的侧影令人感觉他有一种飘逸的气质，加之动作敏捷而越发轻盈，虽说走动不多，但举手投足间有着与其高龄不相符的洒脱成分。

男子脸上分布着许多线条明晰的皱纹，眼角和唇边尤甚，凸现出一对蓝色的眼睛和精美的镀金眼镜。

他目光炯炯有神，表明他可以集中精力专注于自己的工作，完全能够忍受使他工作分心的因素。

他眼镜下面的鼻子很有特点，仅仅看看鼻子的形状就足以确定整体了：鼻梁塌陷，那是年轻时遭受重击的结果；鼻尖像五十年代美国影片中拳击手的样子歪向一侧，这模样显得刚毅，与他那文质彬彬的书卷气质形成了强烈反差。

他手指细长，指甲修剪得干净整齐，在温柔地拿放着桌上的古书和易损坏的手抄本。

一个手指上闪烁着一枚沉甸甸的老式金戒指，上面镌刻着一个花体字母A，这是艾瓜德尔家族世代相传的信物，如今佩戴它的是书商和古董商人阿尔杜尔·艾瓜德尔。

阿尔杜尔在给最近收购的旧书分类。

他使用的工作台是不久前购买的，放置在商店的书房里。

他的店在同行的古董店中属于大店，在他不到四十岁时这里就是他的产业了。

整个产业分为三片区域。

第一片是大厅，充当商店。

杂乱地摆放着家具、雕像、画品、书籍以及各种物件，表面上无序而杂乱地混放在一起，但对于驻足店外向室内张望的行人来说，却颇具吸引力。

可能是经常布置的鲜花和水果产生了如此漂亮的效果。

香炉里燃烧着的檀香使得这一效果锦上添花。

第二片是阿尔杜尔的书房，他常常在里面从事分类和研究工作。

这位古董商是自学成才的语言学家和历史学家。

他研究一切使他感兴趣的题目，尤其偏爱与某座城市历史相关的问题。

实际上，他往往收购自己喜欢的东西，而不是真正的商业需要，因为商业需要早已经为他提供了足够的生活所需。

书房位于大厅的尽头。

里面的布局让阿尔杜尔可以居高临下、一目了然地监控着大厅里的情况。

书房的墙壁就是摆满了各类图书的书架，上面主要是古书。

大厅对面有一扇大玻璃窗，摆放着一张造于十八世纪的贵重的写字台，由胡桃木制成，镶嵌着工艺品，装饰着铜皮包角。

这是阿尔杜尔常坐的地方。

另外一张宽大的工作台，与建筑设计师使用的台子相似，上面堆满了图书和手稿，占据了书房最大的一块地方。

写字台与工作台之间，有一张秀气的樱桃木小桌和三把漂亮的西班牙古典皮椅，构成了他个人书房朴素的全部陈设。

<<古董商人>>

第三片地方实际上是个大仓库。

一侧与卡莱尔·德·拉·巴亚大街相通，另一侧有扇大木门与商店连接。阿尔杜尔和他的老同事、老朋友萨穆埃尔·奥罗维茨经常把刚收购进来的货物在分类、整理之前存放在大仓库里；他们还利用大仓库临时存放那些已经修复过的、等待送往买主家或者准备在商店里展览的货品。

仓库的面积很大，大概有三百五十或者四百平方米。

如果说商店本身存放的各类家具、物品丰富多样，数量也相当可观的话，那么大仓库里的东西简直可以说是令人目不暇接了。

正如书房和商店集中了阿尔杜尔个人爱好的特有文雅与精心一样，大仓库的作用是独一无二的，它具有其自身的古老特点：散发着潮湿和古色古香的韵味，二者又与这地方独有的芳香结合在一起，因而显得格外浓郁。

几只小猫自由自在地漫步其间。

浓郁的芬芳中不乏化学品以及木器打蜡的气味。

阿尔杜尔正在研究一些古籍手稿。

这时商店的门铃响了。

他摘下眼镜，不用戴它就可以看清来者何人。

他按动了开门的电钮。

传来一阵响亮的铁门碰撞声。

一个上了年纪的男人进了商店。

他高个子，虎背熊腰，已经完全谢顶。

嘴唇很厚，没有性感可言。

黑眼睛上下有长睫毛，眉毛浓密。

身着运动服，但仍显出几分讲究。

他一直走到大厅中央才停下脚步。

走路的样子有个几乎让人难以察觉的特点，让阿尔杜尔想起了猫科动物特有的小心和紧张：似乎随时准备碰上什么意外情况，然后一跃而起。

他双手叉着腰，在一座大理石祭坛旁静静地等候着。

阿尔杜尔故意夸张地缓慢起身，大概是漫长的一周积劳所致。

他走到通向商店的楼梯前，没有向楼下俯视，并停住脚步。

来访者仍然静静地等候着。

阿尔杜尔问道：“你好哇？”

“好又怎么样？”

我还等着呢！

“来访者的口音有特殊的外国腔调——浓重的喉音，软化了的S音拉得很长。”

“这时间和地点都不合适。”

“我在工作……”“在干有意思的活，当然……太有意思了，就故意忘记了跟咱俩真正有关系的事啦。”

“就是这样，有意思的活。”

“我弄到了一些古老的文献，是加泰罗尼亚地区资产阶级老家族的东西，属于贝尔盖斯家族的文献。”

阿尔杜尔回答道。

他明显有意把话题引向别的方向。

“看来这些文献有希望出彩。”

“我得到两部手稿，可能有很高的价值，另外……”“我不怀疑，我不怀疑。”

“那男子打断了阿尔杜尔的话，丝毫不掩饰话中的讽刺意味。”

“两部手稿可能非常非常合适用来忘掉我最近交给你的‘东西’啊。”

“你最好早些时候再来，等我打烊以后。”

阿尔杜尔答道。

<<古董商人>>

他的耐心似乎很有限了。

“最好这样，最好那样，最好以后……”那个男子嘲笑道。

“是啊，你总是善于发号施令：你干这个！

你干那个！

上去！

下来！

走吧！

来吧！

”他把z和s音拉得很长，压在下一句话上面：“可我也许讨厌这些包含在暗示性话里的所有命令了！

现在我要实实在在的东西。

” “‘法国佬’！

我明确告诉你：现在不是时候。

” “别说蠢话！

你知道我真的需要钱。

如果环境不同，我不在乎等等。

可是我有很多问题要解决。

我的责任已经尽到：两个月的准备，提出一份详细的计划，一次谨慎的行动；在地形复杂的情况下完成一次困难的转移，让别的同伙保密……现在该你完成你那份工作啦！

” ……

<<古董商人>>

媒体关注与评论

这是一本比《达·芬奇密码》更优秀的历史悬疑小说。
——美国《图书馆期刊》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>